



NACIONALNA AGENCIJA RS
ZA KAKOVOST V VISOKEM ŠOLSTVU



n.a.k.v.i.s

Prejeto 17-07-2013

Priloge

Nacionalna agencija RS za kakovost v visokem šolstvu

Sign. znak

Številka zadeve:

Vredn.:

206

6033-127/2012/14

Naložba v vašo prihodnost
OPERATIVNO DEJNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA
Evropski sklad za regionalni razvoj

s.q.a.a

Government Quality Assurance Agency for Higher Education

EVALVACIJSKO POROČILO V POSTOPKU

PODALJŠANJA AKREDITACIJE ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

Ime študijskega programa	MEDJEZIKOVNO POSREDOVANJE
Stopnja in vrsta	Prva stopnja
Trajanje	3 leta
Vlagatelj	Univerza v Ljubljani, Kongresni trg 12, 1000 Ljubljana Zastopnik: Prof.dr. Radovan Stanislav Pejovnik, rektor Univerze v Ljubljani
Predlagatelj	Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Aškerčeva cesta 2, 1000 Ljubljana Zastopnik: Prof.dr. Andrej Černe, dekan Filozofske fakultete UL

PODROČJA PRESOJE

1. VPETOST V OKOLJE

Filozofska fakulteta UL ima izdelani poslanstvo in vizijo in opredeljeno vlogo v gospodarskem, socialnem in kulturnem razvoju ožjega in širšega okolja ter njenem vplivu na okolje. Iz poslovnih in samoevalvacijskih poročil je razvidno, da si fakulteta na letni ravni (operativna raven) zastavlja prednostne cilje in ima razdelane podrobnejše ukrepe za doseganje ciljev ter kazalnike doseganja ciljev na ravni fakultete.

Filozofska fakulteta se kot članica Univerze v Ljubljani na ravni univerze in fakultete povezuje z gospodarstvom, organizacijami in drugimi uporabniki znanja. Sodelovanje z okoljem poteka preko obvezne študijske prakse, hospitacij, raziskovanja v okviru diplomskih in magistrskih del, v založniški dejavnosti, pri različnih projektih in prireditvah (npr. poletnih šolah, vabljenih predavanjih, delavnicah). Povezanost je razvidna tudi iz obštudijskih dejavnosti (npr. študentska društva, ekskurzije na ravni oddelkov, študentski časopisi). Fakulteta organizira tudi vabljenega predavanja raziskovalcev iz drugih institucij in strokovnjakov iz prakse. Filozofska fakulteta UL deluje v mednarodnem okolju. Mednarodna pisarna sodeluje s Službo za mednarodno sodelovanje UL in CMEPIUSom. FF UL je prva med članicami po izmenjavi študentov (odhajajočih) in druga po številu prihajajočih v programu Erasmus. V letu 2012 je prvič imela tudi razpise za študij v tujini na podlagi mednarodnih pogodb (npr. Kitajska, Češka, Slovaška). Ima razvito mrežo mednarodnih povezav ter sodeluje pri mednarodnih raziskovalnih in aplikativnih projektih. Razvita je mobilnost učiteljev in študentov. Podatki o mobilnosti učiteljev in študentov FF UL kažejo, da se delež teh veča iz leta v leto. Na ravni Oddelka za prevajalstvo je iz razpoložljivih virov in razgovorov razvidna intenzivna oddelčna povezanost z okoljem, ki se kaže z vzpostavljenim sodelovanjem v različnih projektih (npr. nacionalni projekt





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost visokega šolstva

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPTIMIZACIJO DEJAVNO FINANCIRAJA EVROPSKA UNIJA
Evropski sklad za regionalni razvoj

za potrebe tolmačenja v zdravstvu, Optimale, TransStar), organizacijo poletnih šol, gostujočimi vabljenimi strokovnjaki, sodelovanjem študentov v različnih projektih, tržni dejavnosti, ekskurzijah. Oddelek izkazuje svojo vpetost v okolje s povezanostjo z razvojem ožjega in širšega okolja ter vzpostavljenim dialogom z njima.

Filozofska fakulteta UL ima zasnovane nekatere mehanizme za sistematično spremljanje učnih izidov in pridobljenih kompetenc, npr. tutorstvo, študentske ankete, karierni center. V zvezi s tutorstvom je na fakultetni in oddelčni ravni organizirana mreža študentov in učiteljev tutorjev, ki pomaga študentom od vpisa do zaključka študija pri reševanju organizacijskih, študijskih in drugih težav. Poslovno poročilo oz. poročilo o kakovosti za leto 2012 navaja, da analize vplivov rezultatov študentskih anket na kakovost študija niso bile izvedene. Iz razpoložljivih podatkov je razvidno tudi, da izvajanje drugih anket, analiz in metod za pridobivanje povratnih informacij različnih skupin in njihov vpliv na kakovost študijskih programov in učnih izidov ter doseženih kompetenc študentov (npr. spremljanje zaposljivosti diplomantov, spremljanje učnih izidov in kompetenc, spremljanje obremenjenosti študentov) poteka le na nekaterih oddelkih fakultete. Fakulteta nima vzpostavljenega sistematičnega spremljanja presojanja doseganja kompetenc. V sklopu kariernih centrov UL karierni center FF UL obvešča študente o aktivnostih kariernega centra (preko Facebooka, Twitterja, spletne učilnice). Na ravni Oddelka za prevajalstvo so vzpostavljeni mehanizmi za pridobivanje povratnih informacij o učnih izidih in doseženih kompetenc. Oddelek za prevajalstvo ima v okviru predloženega programa tutorje študente in učitelje, izvaja študentske ankete, spremlja zaposljivost diplomantov oz. pridobiva informacije o nadaljnji poklicni in študijski poti študentov (anketni vprašalnik na spletni strani Oddelka) in ima vzpostavljen oddelčni klub alumnov (Facebook, letna srečanja). Na podlagi vzpostavljenih mehanizmov je bila v programu v lanskem študijskem letu uvedena sprememba preoblikovanja letnih predmetov v semestrske (zaradi lažje mobilnosti), uvedena sta bila tudi dva dodatna predmeta. Na podlagi sistematičnega spremljanja kompetenc diplomantov in tehničnega razvoja sektorja so se odločili, da bodo večjo težo urjenja v uporabi prevajalskih orodij (tj. uporabi računalniško podprtega prevajanja) prenesli na magistrski študij. Vseeno so uvajanje v uporabo jezikovnih virov in korpusov in različnih orodij za popravo besedil in izoblikovanje prevodov ohranili tudi na 1. stopnji oz. pri predloženem programu.

Oddelek za prevajalstvo se aktivno vključuje v seznanjanje ožjega in širšega okolja o zaposljivosti diplomantov predloženega programa ter redno spremlja konkurenčnost na trgu dela predloženega študijskega programa v Sloveniji in v tujini (evropske institucije). Podatki Zavoda RS za zaposlovanje (ZRSS) za obdobje zadnjih treh let (2011, 2012, 2013) kažejo, da delodajalci v zadnjih dveh letih niso izkazovali potreb po profilu diplomantov programa medjezikovno posredovanje, hkrati pa je iz podatkov razvidno, da je bilo v letu 2012 v omenjenem profilu 9 brezposelnih, v letu 2013 pa do sedaj 8 brezposelnih. Glede na število razpisanih vpisnih mest v preteklem akreditacijskem obdobju je število brezposelnih na letni ravni sicer relativno majhno (trg očitno (še) ni zasičen s tem profilom). Diplomirani strokovnjaki za medjezikovno posredovanje lahko delujejo na različnih področjih gospodarstva, predvsem v javnih in državnih službah ter kulturnih ustanovah, ki imajo veliko stikov s tujino in





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost visokega šolstva

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPREMILO DEJNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA
Evropski sklad za regionalni razvoj

mednarodni krog strank, vendar analiza Oddelka za prevajalstvo kaže, da se večina diplomantov omenjenega programa vpiše naprej na magistrska študijska programa 2. stopnje (po podatkih iz razgovora z vodstvom Oddelka okoli 70%). To potrjujejo tudi razgovori s študenti, pri čemer študenti opozarjajo na problematiko zaposlovanja po 1. stopnji in zaznavajo »neprepoznavnost« naziva diplomanta po 1. stopnji programa medjezikovno posredovanje (naziv medjezikovni posredovalec).

Prednosti:

- Oddelek za prevajalstvo intenzivno sodeluje z različnimi deležniki v domačem in mednarodnem okolju, relevantnimi za predloženi program.

Priložnosti za izboljšanje:

- Univerza v Ljubljani je leta 2012 sprejela novo strategijo 2012-2020, v katero je zapisala temeljne razvojne usmeritve za prihodnost. Iz strategije je razvidno, da članice Univerze pripravijo akcijske načrte za obdobje 2 let (s konkretnimi in čim bolj merljivimi cilji, podrobnejšimi ukrepi za doseganje ciljev, kazalnike doseganja ciljev, odgovorna telesa in posameznike, potrebne vire za uresničitev akcijskega načrta), pri čemer ugotavljamo, da FF UL takšnega akcijskega načrta še nima pripravljenega oz. dostopnega. Predlagamo, da FF UL pripravi akcijski načrt za obdobje 2 let v skladu z novo Strategijo UL in da se pripravijo tudi akcijski načrti na ravni posameznih oddelkov.
- Na podlagi podatkov ZRSS in razgovorov s študenti ter vodstvom Oddelka za prevajalstvo predlagamo, da se opravi novejša raziskava med diplomanti študijskega programa medjezikovno posredovanje (1. stopnja), kjer je na letni ravni nekaj nezaposlenosti med diplomanti, pri čemer bi veljalo posebno pozornost usmeriti k pridobivanju podatkov o tem, kje se diplomanti (ki ne nadaljujejo študija na 2. stopnji) dejansko zaposlujejo ter kako izboljšati vstop diplomantov na slovenski trg dela po zaključeni 1. stopnji programa medjezikovno posredovanje (preveriti ustreznost doseženih in potrebnih kompetenc diplomantov za vstop na trg ter okrepiti prizadevanja za prepoznavnost pridobljenega naziva diplomantov po zaključeni 1. stopnji na trgu dela), saj je primarni namen prvostopenjskih študijskih programov vstop na trg dela.

Neskladnosti: Neskladnosti oziroma nepravilnosti na področju vpetosti v okolje glede na kriterije presoje niso bile ugotovljene. Visokošolski zavod in program medjezikovno posredovanje, ki je predložen v nadaljevanje akreditacije, izkazuje vpetost v okolje.

2. DELOVANJE VISOKOŠOLSKEGA ZAVODA

Filozofska fakulteta UL sledi (stari) strategiji univerze, katere članica je. V okviru samoevalvacijskega poročila ima na letni ravni izdelan akcijski načrt s prednostnimi cilji, dejavnostmi in kazalniki. Razdelane usmeritve so jasne in izvedljive ter dostopne na spletni





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost visokega šolstva

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERATIVNO DELOVANJE FINANČIRA EVROPSKA UNIJA
Učinski skupni učinki

strani (kot del samoevalvacijskih poročil). Zavod ima oblikovane oddelčne komisije za kakovost, vendar jih je v letu 2012 le 7 (od 21) oblikovalo oddelčna poročila o kakovosti.

Načrt notranje organiziranosti zavoda z jasnimi opredelitvami nalog in dolžnosti vseh je izkazan. Notranja organiziranost zavoda je pregledno razvidna na spletnih straneh zavoda in v katalogu informacij javnega značaja. Pristojnosti, naloge in dolžnosti vodstva ter vseh zaposlenih in študentov so opredeljene in jasno razvidne. Fakulteta ima v vseh organih zavoda ustrezno zastopane deležnike, sestava organov je ustrezna. Vsi študenti in zaposleni ter organi delujejo v skladu z relevantnimi splošnimi pravnimi akti.

Iz razpoložljive dokumentacije in razgovorov s študenti in študentskimi funkcionarji je razvidno, da so študenti ustrezno organizirani in imajo možnost soodločanja v vseh organih upravljanja zavoda.

Oddelek za prevajalstvo je seznanjen z zaposlitvenimi možnostmi svojih diplomantov in svoje diplomante redno seznanja z zaposlitvenimi možnostmi v Sloveniji in v tujini (npr. spletna stran, informativni dan, karierni dnevi). Iz razpoložljivih pisnih virov in razgovorov s študenti in vodstvom Oddelka je razvidno, da Oddelek spremlja konkurenčnost na trgu diplomantov predloženih študijskih programov z raznolikimi mehanizmi (npr. ankete za diplomante, ankete za delodajalce, statistika ZRSZ). Vpis študentov je usklajen s potrebami zaposlitvenega okolja.

Iz razpoložljive pisne dokumentacije in razgovorov s študenti ter osebjem Oddelka je razvidno, da Oddelek za prevajalstvo redno posodablja predloženi študijski program na podlagi informacij, ki jih pridobi na različne načine od različnih deležnikov (npr. ankete za delodajalce, ankete za študente, študenti tutorji, učitelji tutorji, alumni klub). Na podlagi vzpostavljenih mehanizmov so bile uvedene nekatere spremembe v predloženem programu, ki pomenijo njegovo izboljšanje (glej poglavje Vpetost v okolje).

Oddelek za prevajalstvo je z ukrepi poskrbel tudi za povečanje prehodnosti študentov. Ukrepi so vezani na še večjo dostopnost učiteljev ter na dodatno pomoč študentom. Iz vloge je razvidno, da so v času izpitnega obdobja in semestrskih počitnic pri nekaterih predmetih, kjer je prehodnost manjša (predvsem pri predmetih, pri katerih študenti pridobivajo jezikovne kompetence) uvedli dodatne učne ure za študente, kjer učitelji odgovarjajo na vprašanja in pomagajo pri težjih nalogah (slovnica, govorna, pisna komunikacija). Poleg tega so vsi učitelji uvedli tudi še t.i. e-učilnice, kjer je študentom dostopno gradivo s predavanj ter lahko kadar koli stopijo v stik z učiteljem.

Oddelek za prevajalstvo uresničuje poslanstvo in vizijo razvoja FF UL tudi z znanstvenim, raziskovalnim in strokovnim delom v okviru predloženih programov. Iz priloge o deležu študijskih vsebin, ki temeljijo na doseženem znanstvenem in profesionalnem delu nosilcev predmeta je razvidno, da sta izkazani znanstveno-raziskovalna ter strokovna dejavnost povezani s pedagoškim delom. Na ravni fakultete se je v času od prve akreditacije do sedaj povečalo število prijav na EU projekte. Oddelek za prevajalstvo je bil v času od prve





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPRAVLJENA S POMOŠJO FINANCIARNA EVROPSKA UNIJA
Partnerski inštitut

akreditacije do sedaj vključen v številne nacionalne in mednarodne, bilateralne, znanstvene in aplikativne projekte (npr. projekt JOS, MedInt, SJ – bazične, kontrastivne in aplikativne raziskave, Korpus in pilotna slovnica znakovnega jezika, Slovenski terminološki portal). Oddelek ima vzpostavljeno utečeno znanstveno, raziskovalno in strokovno sodelovanje z drugimi visokošolskimi institucijami, inštituti, šolskimi ustanovami itd. Nosilci projektov so raznoliki in registrirani na fakulteti. Študenti so vključeni v znanstveno raziskovalno delo; npr. sodelovali so v projektih SPOOK, TransStar, sodelujejo v projektu Sporazumevanje v slovenščini. Iz razpoložljivih podatkov (bazi Cobiss in Sicris, spletna stran Oddelka in fakultete, spletna stran Znanstveno raziskovalnega inštituta FF UL) in razgovorov s študenti in osebjem Oddelka je razvidno, da se znanstveni dosežki osebja Oddelka za prevajalstvo vpeljujejo v prakso, da je pedagoško delo povezano z razvojno-raziskovalnim delom pedagoškega osebja in da so raziskovalni projekti povezani s programi vseživljenjskega učenja, ki krepijo tudi celovite vertikalne povezave v slovenskem šolskem sistemu (npr. stalno strokovno usposabljanje za srednješolske učitelje – prevajalske in slovenistične vsebine).

Praktično usposabljanje (praksa) študentov v programu medjezikovnega posredovanja ni predvideno.

FF UL in Oddelek za prevajalstvo zagotavljata odgovornost do študentov pri pomoči pri organiziranem pridobivanju znanja, spretnosti in veščin na drugih visokošolskih zavodih, vključno z interno, nacionalno in mednarodno podporo mobilnostjo. Iz razgovorov s študenti je moč razbrati, da lahko v okviru izbirnosti brez posebnih težav pridobivajo znanja in spretnosti na drugih visokošolskih institucijah v Sloveniji, vendar je diplomantom programa 1. stopnje (po razgovorih s študenti in vodstvom Oddelka) »oteženo« t.i. diagonalno prehajanje na druge študijske programe v okviru Filozofske fakultete UL.

Iz podatkov o mobilnosti študentov v okviru programa Erasmus se je na izmenjave v času od prve akreditacije do danes iz leta v leto odpravilo več študentov Oddelka. Študenti so v razgovorih poudarili, da oddelčno osebje spodbuja njihovo mobilnost, vendar so hkrati opozorili, da se večina študentov odpravi na izmenjave v času absolventskega staža, saj naj bi bilo »oteženo« priznavanje nekaterih izpitov, ki naj bi študentom onemogočalo, da ob semestrski izmenjavi opravijo vse obveznosti v tekočem študijskem letu.

Zavod ima vzpostavljen karierni center, ki izvaja svetovalne storitve, povezane s kariero študentov. Študenti so v razgovorih izpostavili uporabnost vsebin delavnic, ki jih je organiziral karierni center.

Prednosti:

- Oddelek za prevajalstvo ima vzorno zasnovane različne mehanizme zagotavljanja kakovosti, ki krepijo kulturo kakovosti.
- Med pomembne prednosti lahko štejemo, da je FF UL z nekaterimi načrtnimi ukrepi (razvidno iz samoevalvacijskih poročil) v času od akreditacije do sedaj (npr. vpeljava





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Government Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPORTNOSTI DOKO FINANCIJA EVROPSKA UNIJA
Investiraj v prihodnost

mehanizmov za učinkovitejše obveščanje) povečala število prijav na razpise EU projektov in med nadaljnje ukrepe za izboljšave uvrstila »ozaveščanje o pomembnosti raziskovalnega dela« (npr. večja funkcionalnost spletne strani, vzpostavitev bolj učinkovitega sistema komunikacije).

Priložnosti za izboljšanje:

- Na podlagi razgovorov s študenti je moč trditi, da zaposleni na Oddelku za prevajalstvo spodbujajo študente k mednarodni mobilnosti, kar je razvidno tudi iz podatkov o povečani mobilnosti na letni ravni. Hkrati študenti opozarjajo na težave pri priznavanju obveznosti, zato se raje odločijo za mobilnost šele v času absolventskega staža. Predlagamo, da se na Oddelku za prevajalstvo opravi razprava, na kakšen način je moč rešiti priznavanje obveznosti ob semestrskih izmenjavah pred absolventskim stažem, pri čemer bodo študenti vseeno lahko opravili vse obveznosti v tekočem študijskem letu.
- Študenti in vodstvo Oddelka so v razgovorih opozorili na problematiko t.i. diagonalnega prehajanja na druge študijske programe FF UL po opravljeni 1. stopnji (npr. še posebej prehod na jezikovne pedagoške študijske programe 2. stopnje). Diplomanti prvostopenjskega programa medjezikovno posredovanje morajo namreč opraviti veliko število t.i. diferencialnih izpitov (katerih količina in vsebina se pogosto enači z diplomanti katerihkoli drugih prvostopenjskih programov, tudi nejezikovnih). Oddelek je z nekaterimi drugimi oddelki FF UL (Anglistika) že opravil razgovore in dosegel dogovor o omilitvi pogojev za prehod. Predlagamo, da se na ravni fakultete odpre strokovna razprava o možnostih »lažjega« diagonalnega prehajanja diplomantov prvostopenjskega študijskega programa medjezikovno posredovanje tudi na druge oddelke, ki na 2. stopnji ponujajo jezikovne pedagoške študijske programe, in se ponovno ovrednoti ali so res potrebni identični pogoji za prehode diplomantov jezikovnih in nejezikovnih študijskih programov na 2. stopnjo.

Neskladnosti: Neskladnosti oziroma nepravilnosti na področju delovanja zavoda glede na kriterije presoje niso bile ugotovljene. Visokošolski zavod deluje v skladu s svojim poslanstvom in vizijo razvoja; Oddelek za prevajalstvo s predloženim programom deluje v skladu s širšo vizijo in poslanstvom.

3. KADRI

Na seznamu visokošolskih učiteljev, znanstvenih sodelavcev in visokošolskih sodelavcev za program druge stopnje Prevajanje (B.3.12) je navedenih 40 učiteljev. Vsi učitelji in sodelavci imajo ustrezno veljavno izvolitev.

Postopki izbire, imenovanja in napredovanja so predpisani in javno dostopni, slednje velja tudi za merila za izvolitve, ki upoštevajo minimalne standarde, ki jih določa NAKVIS.





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPRACHODIENNO FINANCIRANA EVROPSKA UNIJA
Investicije v vašo prihodnost

Delovna obremenitev v izobraževalnem ter znanstvenem, raziskovalnem in strokovnem delu je določena z Merili za vrednotenje dela visokošolskih učiteljev in sodelavcev. Po navedbah vlagatelja je največji delež izobraževalnega dela (50%), delež znanstveno-raziskovalnega dela se giblje okoli 40%, strokovno-upravnega okoli 10%. Delež za izobraževalni delo je 455,03 FTE, za raziskovalno delo 84,55 FTE.

Skrb in pomoč za uveljavljanje in napredovanje mladih visokošolski sodelavcev dokazujejo doktorski programi in zaposlitve mladih raziskovalcev na zavodu oz. v raziskovalnih projektih.

Mobilnost in sodelovanje domačih in tujih visokošolskih učiteljev v okviru evropskih programov izmenjave in raziskovalnih projektih sta na visoko stopnji. Skladno s tem je dobro razvito tudi mednarodno sodelovanje, zagotovljena pa je tudi mobilnost študentov.

Možnost za vseživljenjsko izobraževanje in usposabljanje pedagoških in nepedagoških delavcev nudijo podiplomski študiji, stalna strokovna izpopolnjevanja, udeležbe na simpozijih ter interne delavnice za računalniško in jezikovno izpopolnjevanje. Vlogi je priložen seznam izobraževalnih aktivnosti visokošolskih učiteljev (Priloga k točki B. 3. 20).

- UL bi lahko preverila možnosti razširitve interne izobraževalne ponudbe tako za pedagoške kot nepedagoške delavce, npr. glede vodenja kadrov, reševanja konfliktov ipd.

Število študentov na enega visokošolskega učitelja je 31,77, na enega upravno-strokovnega delavca 91,61. Delež visokošolskih učiteljev, ki so na zavodu v rednem delovnem razmerju, je 58%. Iz seznama podpornih delavcev (B.3.26.) ni razvidno, v koliko gre za obstoječa in v koliko za predvidena delovna mesta.

4. ŠTUDENTI

FF UL je na programu Medjezikovno posredovanje želela razpisati 80 mest. To število mest je določila glede na podatke, ki jih je pridobila pri slovenskih in evropskih inštitucijah, ki imajo pregled nad zaposljivostjo in zaposlenostjo medjezikovnih posrednikov. Kljub potrebam trga, ki so podkrepjeni s podatki Zavoda Republike Slovenije za zaposlovanje, bodo v študijskem letu 2013/2014 razpisali 60 mest, saj je Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport zmanjšalo predlagani razpis za 25 %. Iz razgovorov pa je bilo ugotovljeno, da naziv jezikovni posrednik v okolju ni prepoznaven. Ugotovili smo tudi, da se izjemno malo študentov po zaključeni prvi stopnji sooči s trgom dela, saj jih večina nadaljuje študij na drugostopenjskih programih (Prevajanje, Tolmačenje). Tudi snovalci programa so mnenja, da je prva stopnja predvsem dobra priprava za študij na drugi stopnji.

Študenti na programu Medjezikovno posredovanje sodelujejo pri projektu Sporazumevanje v





n · a · k · v · i · s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s · q · a · a

Slovenska študentska agencija
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPERACIJSKI PROGRAM ČLOVŠKI VIRI
Evropska unija
Evropski sklad za regionalni razvoj

slovenskem jeziku, natančneje pri slogovnem priročniku. Študentje v drugem letniku pišejo odgovore na jezikovna vprašanja, ki so jih zastavljali uporabniki slovenskega jezika na forumih ipd. Njihovi odgovori so analizirani in za to delo so tudi ocenjeni pri predmetu Leksika in slovnica slovenskega jezika v drugem letniku študija. V ta projekt so bili vključeni vsi študenti, vpisani v tretji letnik, tj. 50 študentov v študijskem letu 2009/2010 in 54 študentov v študijskem letu 2010/2011. Iz navedenega je možno sklepati, da se študenti seznanijo z raziskavami in projekti ter te izkušnje nadgrajujejo na drugostopenjskih programih, kjer so aktivneje vključeni v ZRD.

FF UL ima z nekaterimi članicami sklenjene dogovore o recipročni izmenjavi študentov na posameznih izbirnih predmetih, kar pomeni, da imajo študenti fakultet z dogovori zagotovljeno določeno število mest za izbiro predmetov (primer je Fakulteta za družbene vede UL). Ne glede na to pa fakulteta dopušča in omogoča individualno izbiro predmetov študentom drugih fakultet. Prav tako pa lahko študenti FF akreditirane predmete izbirajo individualno na drugih članicah, univerzah oz. samostojnih visokošolskih zavodih doma in v tujini. Zavedanje o možnosti izbora izbirnih predmetov na drugih fakultetah, s katerimi FF nima podpisanih dogovorov, je med študenti majhno. Priznavanje študijskih obveznosti je v domeni posameznih nosilcev predmetov. Na podlagi individualnih vlog študentov o priznavanju pa odloča kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentom nudijo tudi vso pomoč pri študiju v tujini (Erasmus), a se v toku študija za tovrstno izmenjavo odloči malo študentov, saj v tujini ne morejo opraviti obveznosti, ki bi zadoščale za pokritje vseh obveznosti enega semestra študija na matični fakulteti. Študenti, ki ne želijo ponavljati letnika ali pavzirati, se raje odločajo za koriščenje absolventskega staža in v tem obdobju izkoristijo možnost izmenjave.

Študenti informacije z vpisom in druge informacije povezane s študijem pridobijo na informativnih dnevih, ki jih FF UL organizira vsako leto. Kandidatom za študij in že vpisanim študentom informacije o študiju nudijo osebno v času uradnih ur, po telefonu, po elektronski pošti ali na spletnih straneh. Študenti lahko potrebne informacije pridobijo v referatu, pri oddelčnih tajnicah, pri članih Študentskega sveta FF UL in pri tutorjih, ki sodelujejo tako na informativnih dnevih kot pri sprejemu novincev. Na Oddelku za prevajalstvo deluje 8 tutorjev študentov in 9 tutorjev učiteljev. V primeru študija v tujini pa se študenti lahko obrnejo na mednarodno pisarno.

Študentom je na razpolago tudi oddelčna knjižnica, ki nudi vso za študij potrebno literaturo in knjižnično svetovanje. Študenti opozarjajo, da je odpiralni čas oddelčne knjižnice prekratek in knjižnico vidijo bolj kot prostor, kjer si je knjigo možno le izposoditi in ne kot prostor, v kateri bi lahko prebirali knjige in študirali. Oddelku za prevajalstvo vidi rešitev v izgradnji skupne knjižnice FF.

Pristojnosti, naloge in dolžnosti študentov so jasno opredeljene v Statutu UL. ŠSFF pa zraven Statuta UL pri svojem delovanju uporablja še Pravilnik o delovanju Študentskega sveta Filozofske fakultete UL, Poslovnik Študentskega sveta Filozofske fakultete UL, Pravilnik Študentskega sveta Filozofske fakultete o volitvah, Pravilnik o finančnem poslovanju Študentskega sveta Filozofske fakultete in Pravilnik Študentskega sveta Filozofske fakultete UL o priznanjih. V X. poglavju Pravilnika o delovanju Študentskega sveta Filozofske fakultete





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPRTIČNO DELNO FINANČNA INŠTITUCIJA
REPUBLIKE SLOVENIJA

Univerze v Ljubljani so jasno opredeljene tudi pravice in dolžnosti predstavnikov študentov. V II. poglavju tega pravilnika so opisani tudi študentski sveti oddelkov, ki pa po izjavah študentov še ne delujejo. Posamezen oddelek ima namreč le predstavnika oddelka v ŠSFF, sami študentski sveti oddelkov (ŠSO) pa niso sestavljeni skladno z 12. členom Pravilnika o delovanju Študentskega sveta Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, ki pravi, da so člani ŠSO predstavniki letnikov vseh stopenj študija, predstavnik absolventov in predstavnik oddelka v ŠSFF. Predsednik ŠSO pa sodeluje na sejah Sveta oddelka fakultete.

Oddelek za prevajalstvo ves čas skrbi, da so njihovi programi sodobni in atraktivni. V ta namen izvajajo tudi anketo med diplomanti, izsledke ankete pa vključujejo v nenehno posodabljanje študijskih programov. Iz razgovorov s študenti je bilo ugotovljeno, da so njihovi predlogi glede študijskega programa, ki jih izrazijo v anketi, upoštevani. Oddelku za prevajalstvo predlagamo, da organizira okroglo mizo, na kateri bodo študenti lahko podali predloge o spremembah študijskih programov, ki jih v anketah ne morejo ali ne želijo izraziti.

Študenti so z vključitvijo v vse organe odločanja na FF aktivno udeleženi pri sprejemanju vseh strateških odločitev fakultete, oblikovanju ukrepov ter evalvaciji vseh dejavnosti fakultete. Predstavniki študentov polnopravno sodelujejo v organih upravljanja fakultete. Senat Filozofske fakultete, sestavlja poleg predstavnikov učiteljev in znanstvenih delavcev oddelkov, tudi 11 članov iz vrst študentov. Prav tako so študenti predstavniki v delovnih telesih senata. Študenti so člani akademskega zbora fakultete, v katerem predstavljajo petino članov akademskega zbora, in člani Upravnega odbora fakultete (1). Fakulteta ima štiri prodekane, od katerih je eden prodekan študent.

Prodekan iz vrst študentov je zadolžen za področje študentskih zadev. V sodelovanju s Študentskim svetom vodi študentsko svetovalnico. Na seje ŠS FF in Odbora za študentska vprašanja je vabljen kot predstavnik dekanata. Prodekan iz vrst študentov svetuje dekanu glede študentske problematike, skrbi za stik študentov z dekanatom v zvezi s študentskimi zadevami, ki so v izključni pristojnosti vodstva fakultete in obvešča študente o področju študentske problematike.

Študentje FF so organizirani v Študentskem svetu FF in Študentski organizaciji FF. Pravila FF zagotavljajo vključevanja študentov v vse organe upravljanja na fakulteti. Na FF delujejo tudi številna študentska društva, Študentska svetovalnica ter študentsko tutorstvo. Na Oddelku za prevajalstvo je 8 tutorjev študentov.

V Študentskem svetu Filozofske fakultete je po en predstavnik vsakega oddelka, ki skrbi za informiranost študentov svojega oddelka z delom ŠSFF osebno in prek forumov, mailing list, spletnih strani oddelkov ali študentov.

Seje ŠSFF so javne, tako da se jih lahko udeležijo vsi zainteresirani študenti. ŠSFF ima tudi svojo spletno stran (www.sfff.si), kjer so dostopne vse informacije v zvezi z njegovim delovanjem.

Študenti imajo dostop do elektronskega indeksa, v katerem lahko spremljajo vse svoje obveznosti, rezultate izpitov, postopke in rešitve različnih prošenj... Poleg tega študenti pri več predmetih vodijo portfolijo, ki jim omogoča spremljanje lastnega napredka.





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPRIRAJO DEJNO FINANCIJA EVROPSKA UNIJA
Priznanje oz. priznanje

Oddelek za prevajalstvo na svoji spletni strani <http://www.prevajalstvo.net/ba-zaposlitev> študente študijskega programa Medjezikovno posredovanje informira o možnostih zaposlitve. Prav tako so te možnosti predstavljene na informativnih dnevih. Za informiranje o zaposljivost diplomantov skrbi tudi Karierni center. Prav tako na oglasnih deskah oddelka objavljajo zaposlitvene oglase.

Prednosti:

- Študenti so seznanjeni z možnostmi izbire izbirnih predmetov na drugih fakultetah.
- Študenti se spoznavaajo z raziskovalnim delom.

Priložnosti za izboljšave:

- Program je zasnovan kot dobra priprava za študij na drugi stopnji, zato je zaposljivost diplomantov po zaključeni 1. stopnji vprašljiva.
- Naziv, ki ga pridobi diplomanta tega programa, v okolju ni prepoznaven.
- Potrebno je urediti težave s priznavanjem celotnega semestra v primeru izmenjave v tujini, saj se bodo študenti le tako odločali za tovrstne izmenjave v času trajanja študija in ne v času koriščenja absolventskega staža.
- Odpiralni čas oddelčne knjižnice je potrebno podaljšati.
- Študentski sveti oddelkov morajo začeti delovati v skladu s Pravilnikom o delovanju Študentskega sveta Filozofske fakultete UL.

Neskladnosti:

- Niso bile ugotovljene.

5. MATERIALNI POGOJI

Zavod ima v lasti primerne prostore za izvajanje študijskih programov in z njimi povezanimi dejavnosti. Zaradi prostorske stiske v stavbi Filozofske fakultete ima fakulteta najete prostore še na Tobačni ulici ter na Kongresnem trgu, posamezne predavalnice pa so v najemu tudi na Aškerčevi cesti 1. O najemu teh ni priloženih dokazil.

Za izvajanje študija je na voljo ustrezna tehnična oprema in informacijsko-komunikacijska infrastruktura. Vse predavalnice so opremljene z računalniki in LCD-projektorji, televizijo z DVD predvajalnikom, grafoskopom in drugo opremo. Na voljo so tudi fonolaboratorij, didaktična predavalnica, kabine za simultano prevajanje in geografski laboratorij. Oprema se stalno obnavlja, dopolnjuje in izpopolnjuje. Informacijsko-komunikacijska tehnologija je na voljo tudi študentom. Poleg tega imajo študenti dostop do računalnikov v kletnih prostorih FF, na hodnikih in v posebnih predavalnicah. Fakulteta omogoča tudi brezplačno internetno povezavo Eduroam.si.





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPERATIVNO PROGRAMO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA
Investicijski programi

Prostori so le delno primerni za študente s posebnimi potrebami. Filozofska fakulteta ima urejene sanitarije za invalide, privoze, parkirišča, dvigala, glasovna opozorila v dvigalu, vhod – dostop v predavalnice in laboratorije je urejen s klančinami. Prostori na Zavetiški ulici so v fazi urejanja za potrebe študentov s posebnimi potrebami. Poleg tega se jim namenja posebna pozornost v okviru študentske in učiteljske tutorske mreže ter imajo možnost prošnje, da se jim prilagodi izvajanje študijskega procesa in opravljanje dolžnosti.

Tudi oprema je le delno primerna za študente s posebnimi potrebami. Filozofska fakulteta sicer razpolaga z računalniki za študente s posebnimi potrebami, s programsko opremo za slepe in slabovidne študente, nima pa ustrezne tehnične opreme za pomoč slušno prizadetim.

Zavod razpolaga z ustrezno opremljeno in urejeno visokošolsko knjižnico. Študijska literatura je študentom brezplačno dostopna v posameznih oddelčnih knjižnicah, digitalni knjižnici in e-učnem okolju. Gradivo se nabavlja po priporočilih pedagoških delavcev in ga je možno izposojati na dom ali v čitalnico. Sezname študijske literature so objavljeni na spletu, dostopni v knjižnicah ali na VIS-u. Preko spletne aplikacije je študentom omogočen tudi oddaljeni dostop do informacijskih virov, ki pokrivajo znanosti, zastopane na FF (tuje revije v elektronski obliki, elektronske knjige, slovarji). Odvisno od posameznih predmetov so gradiva delno dostopna tudi v e-učilnicah.

Viri financiranja so po navedbah vlagatelja zagotovljeni vsaj za obdobje akreditacije in prihajajo iz naslednjih virov: Uredba o financiranju in letne pogodbe z MIZKŠ; šolnine in prispevki študentov po ceniku UL; pogodbe z ARRS in ostalimi ministrstvi ter druge pogodbe.

Vlagatelj navaja, da pridobljena proračunska sredstva sicer ne zadoščajo za izvedbo programov FF, a da so zagotovljena finančna in materialna sredstva, ki omogočajo uresničevanje ciljev iz strateškega načrta, ker fakulteta pridobiva neproračunska sredstva za njihovo izvedbo.

Sredstva za izvajanje študijske, znanstvene, raziskovalne in strokovne dejavnosti so dolgoročno zagotovljena iz različnih virov. Sredstva za izvajanje študijske dejavnosti se pridobivajo na podlagi Uredbe o javnem financiranju visokošolskih zavodov in drugih zavodov, ki je podlaga za sklenitev vsakoletne pogodbe sklenjene med UL in MVZT. Višina pridobljenih sredstev ni znana v začetku poslovnega leta, primanjkljaj pridobljenih proračunskih sredstev pa je vsako proračunsko leto večji.

Znanstveno raziskovalno delo je financirano na podlagi pogodb z ARRS in sredstev, pridobljenih na razpisih. Ostalo strokovno delo je financirano s sredstvi razpisov in tržnimi viri.

Sredstva za financiranje programskih skupin se zagotavljajo na podlagi sklenjenih tri do pet letnih pogodb z ARRS. Raziskovalni projekti se financirajo na podlagi dve do tri letnih pogodb. Mednarodne pogodbe so sklenjene za obdobje od enega do največ petih let.

V utemeljitvi k točki B.5.53 je zapisano, da so sklenjene pogodbe navedene v tabelarni obliki v prilogi, ki pa je v razpoložljivih virih ni najti.





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenska Kvalitna Agencija
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
CITRACIJO DOKO FINANCIRAJA EVROPSKA UNIJA
Investing in your future

študentskih skupin in močnih mednarodnih aktivnosti ter kulture dialoga med zaposlenimi se je vzpostavil sistem permanentnega zavedanja pomena kakovosti, ki je prisoten pri izvedbi tako študijskega kot raziskovalnega programa ter pri izvedbi strokovnih praks. Oddelek preverja kakovost svojega dela tudi s »peer review«, strokovnim svetovanjem kolegov iz tujine in s pridobitvijo mednarodnih licenc. Oddelek je močno vpet v proces internacionalizacije, ki je pomemben pokazatelj kakovosti. Poleg študentske in profesorske mobilnosti se izvajajo in tudi načrtujejo novi skupni študijski programi.

Področje izobraževanja: Oddelek spremlja kakovost izvajanja študijskih programov na vseh treh stopnjah bolonjske strukture študija. Posebna pozornost je namenjena doseganju kompetenc znanja, mednarodni primerljivosti študija in zaposlovanju na skupnem trgu EU. Skupina strokovnjakov je pri presoji prvo stopenjskega študijskega programa *Medjezikovno posredovanje* dobila vtis, da je program oblikovan kot temelj za drugostopenjski študij, žal pa je v okolju in celo pri samih študentih premalo prepoznaven. Zato bi bilo smiselno preveriti ustreznost doseženih kompetenc pri potencialnih delodajalcih in zagotoviti prepoznavnost pridobljenega naziva diplomantov po zaključeni 1. stopnji na trgu dela (naziv medjezikovni posrednik). Naključno zaposlovanje diplomantov (npr. v turizmu na Primorskem) ni dovolj prepričljiv argument za prepoznavnost tega profila na skupnem evropskem trgu dela.

Študenti aktivno sodelujejo pri posodabljanju študijskih programov. Opozorili so na nujnost večje notranje, fakultetne programske povezljivosti študija in večje zagotavljanje interdisciplinarnosti. Prav tako je potrebno omeniti, da je strokovna komisija pri ogledu zavoda ocenila, da so materialni pogoji za izvedbo študija ustrezni.

Raziskovalno delo: Raziskovalno delo se redno vrednoti v skladu z nacionalnim sistemom spremljanja raziskovalne odmevnosti. Posebno bi želeli izpostaviti, da v raziskovane programe vključujejo tudi študente.

Odličnost: Posebej bi želeli izpostaviti, kot del razvoja kakovosti, skrb za slovenski (knjižni in strokovni) jezik.

Prednosti:

- Vodstvo fakultete se zaveda odgovornosti zagotavljanja kakovosti izvajanja študijskih programov ob spremenjenih pogojih financiranja s strani ustanovitelja.
- Odličnost in osebna odgovornost zaposlenih na Oddelku za prevajalstvo.
- Razumevanje kulture kakovosti pri uresničevanju poslanstva akademske skupnosti.
- Spremljanje zaposlitvenih možnosti svojih diplomantov v R Sloveniji in v tujini.
- Zagotavljanje pomoči pri organiziranem pridobivanju znanja, spretnosti in veščin študent.

Priložnosti za izboljšave:

- Zaradi spremenjenih pogojev financiranja je potrebno razmisliti o večji integraciji in





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPERACIJA DELO IN INANCIJA EVROPSKA UNIJA
Evropski sklad za regionalni razvoj

povezljivosti posameznih študijskih smeri in oddelkov.

- Krepitev znanstveno-raziskovalnega dela, ki pomeni dvig kakovosti izvajanja študija in možnost zaposlitve mladih raziskovalcev.
- Še večja internacionalizacija oddelka, ki bo zagotavljala mednarodno prepoznavnost institucije, primerljivost študija in doseganje ustreznih kompetenc znanja študentov. V prakso uvesti priznavanje celotnega semestra v primeru izmenjave v tujini, kar bo omogočilo izmenjave v času trajanja študija in ne v času koriščenja absolventskega staža.
- Omogočiti diagonalno prehajanja na druge študijske programe FF UL po opravljeni 1. stopnji študija.

Neskladnosti niso bile ugotovljene.

Sklep presoje: Po mnenju strokovne skupine program prve stopnje Medjezikovno posredovanje Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani **ustreza kriterijem za podaljšanje akreditacije** v skladu z Merili za akreditacijo in zunanjo evalvacijo visokošolskih programov in študijskih programov, ki jih je sprejel Svet NAKVIS.

Komentar:

Odgovor na Evalvacijsko poročilo v postopku podaljšanja akreditacije študijskega programa prve stopnje MEDJEZIKOVNO POSREDOVANJE Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani nas je dodatno prepričal, da je naše mnenje o ustreznosti programa upravičeno in da se na Oddelku za prevajalstvo zavedajo pomembnosti strokovnosti, raziskovalnega dela in skrbi za kakovost. Ta prizadevanja smo prepoznali tudi v mednarodnih aktivnostih oddelka in v skrbi za karierno spremljanje ter stikih z diplomanti. Strinjamo se z odločitvijo Oddelka za prevajalstvo, da obdrži članstvo v imenovanih mrežah magistrskih študijev, ki zagotavljajo in preverjajo kvaliteto poučevanja in raziskovanja posameznih programov, ki jih izvajajo.

Skupno evalvacijsko poročilo za posamezna področja presoje je pripravila skupina strokovnjakov v sestavi:

	Ime in priimek	Datum	Podpis
Predsednik	dr. Lučka Lorber	15.07.2013	
Član	dr. Mihaela Zavašnik Arčnik		
Član	dr. Andreas Leben		
Član	Nejc Iljevec, študent		





NACIONALNA AGENCIJA RS
ZA KAKOVOST V VISOKEM ŠOLSTVU



n.a.k.v.i.s.

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

Prejeto: 31-07-2013

Priloge:

Naložba v vašo prihodnost
OPERACIJSKI PROGRAM FINANCIJA EVROPSKA UNIJA
Prijava na priznanje

s.q.a.a

Slovenska Univerza v Ljubljani
Inštitut za kakovost študija

Šifra št.	Šifra zadave:	Vredn.
206	6033	12-7/2012/14

povezljivosti posameznih študijskih smeri in oddelkov.

- Krepitev znanstveno-raziskovalnega dela, ki pomeni dvig kakovosti izvajanja študija in možnost zaposlitve mladih raziskovalcev.
- Še večja internacionalizacija oddelka, ki bo zagotavljala mednarodno prepoznavnost institucije, primerljivost študija in doseganje ustreznih kompetenc znanja študentov. V prakso uvesti priznavanje celotnega semestra v primeru izmenjave v tujini, kar bo omogočilo izmenjave v času trajanja študija in ne v času koriščenja absolventskega staža.
- Omogočiti diagonalno prehajanja na druge študijske programe FF UL po opravljeni 1. stopnji študija.

Neskladnosti niso bile ugotovljene.

Sklep presoje: Po mnenju strokovne skupine program prve stopnje Medjezikovno posredovanje Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani **ustreza kriterijem za podaljšanje akreditacije** v skladu z Merili za akreditacijo in zunanjo evalvacijo visokošolskih programov in študijskih programov, ki jih je sprejel Svet NAKVIS.

Komentar:

Odgovor na Evalvacijsko poročilo v postopku podaljšanja akreditacije študijskega programa prve stopnje MEDJEZIKOVNO POSREDOVANJE Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani nas je dodatno prepričal, da je naše mnenje o ustreznosti programa upravičeno in da se na Oddelku za prevajalstvo zavedajo pomembnosti strokovnosti, raziskovalnega dela in skrbi za kakovost. Ta prizadevanja smo prepoznali tudi v mednarodnih aktivnostih oddelka in v skrbi za karierno spremljanje ter stikih z diplomanti. Strinjamo se z odločitvijo Oddelka za prevajalstvo, da obdrži članstvo v imenovanih mrežah magistrskih študijev, ki zagotavljajo in preverjajo kvaliteto poučevanja in raziskovanja posameznih programov, ki jih izvajajo.

Skupno evalvacijsko poročilo za posamezna področja presoje je pripravila skupina strokovnjakov v sestavi:

	Ime in priimek	Datum	Podpis
Predsednik	dr. Lučka Lorber	15.07.2013	
Član	dr. Mihaela Zavašnik Arčnik	28.7.2013	
Član	dr. Andreas Leben		
Član	Nejc Iljavec, študent	25.7.2013	

